



Nuorten palvelujen ja aikuissosiaalityön johtaja

---

## 32 §

### Tutkimuslupa tutkimukseen "Kulttuurisidonnaisten merkitysten vaikutus asioimistulkkaukseen"

HEL 2022-003678 T 13 02 01

#### Päätös

Nuorten palvelujen ja aikuissosiaalityön johtaja myönsi tutkimusluvan \*\*\*\*\* ym. tutkimukselle "Kulttuurisidonnaisten merkitysten vaikutus asioimistulkkaukseen" (Väitöskirja). Tutkimuksen yhteyshenkilö on aikuissosiaalityön päällikkö \*\*\*\*\* Tutkimuslupa on voimassa 31.12.2024 saakka.

Tutkimuslupaun sovelletaan seuraavia ehtoja:

Tutkimusraportista ei saa olla tunnistettavissa tutkimukseen osallistuneita henkilöitä.

Tutkimuksesta ei tule koitua kustannuksia sosiaali- ja terveystoimelle.

Tutkija sitoutuu noudattamaan EU:n yleisen tietosuojasetuksen, tietosuojalain 1050/2018 sekä muun voimassa olevan lainsäädännön tutkijalle asettamia vaatimuksia. Hankkeessa tulee huomioida tietosuojalain 31 §:n 3 momentin vaatimus vaikutustenarvioinnin tekemisestä ja sen lähettämisestä tietosuojavaltuutetulle.

Tutkija saapuu pyydettyä maksutta esittelemään tutkimuksen tuloksia Helsingin sosiaali- ja terveystoimeen.

Sähköinen tutkimusraportti tai sen osoite toimitetaan sosiaali- ja terveystoimialan käyttöön osoitteella: tutkimusluvut.sote@hel.fi. Valmiit tutkimukset ovat henkilökunnan käytettävissä sosiaali- ja terveystoimen intrasivuilla.

#### Päätöksen perustelut

Tutkimuksen tavoitteena on selvittää, millä tavalla kulttuuriset merkitykset vaikuttavat asioimistulkkaukseen ja sen laatuun, kun tulkkaustilanteen kielenä on ranska tai englantia. Tutkimuksessa nauhoitetaan suostumukseen perustuen videolle maahanmuuttajapalvelujen tulkkaustilanteita sekä haastatellaan tulkkien kanssa toimivia virkailijoita ja tulkkeja. Tutkimukseen osallistuvilta pyydetään kirjalliset suostumukset tutkimukseen osallistumisesta. Tämä tutkimuslupa koskee vain Helsingin kaupungin osuutta tutkimuksessa. Nauhoitettavia tulkkaustilanteita on maksimissaan viisi. Kaupungin työntekijöiden haastateltavien lukumää-

Nuorten palvelujen ja aikuissosiaalityön johtaja

rästä, haastateltavien rekrytoinnista ja haastattelun toteutuksesta tulee erikseen sopia riittävällä tavalla yhteyshenkilön kanssa. Tutkimuksen aineisto kerätään, säilytetään ja hävitetään tietoturvallisesti tietoturvaselosteen mukaisesti. Kaikki aineisto tallennetaan Helsingin yliopiston suojatulle palvelimelle. Mikäli tutkimukseen osallistuva antaa erillisen suostumuksen niin videomateriaali säilytetään tietoturvallisesti Helsingin yliopiston suojatulla palvelimella viisi vuotta tutkimuksen päättymisen jälkeen mahdollista jatkotutkimusta varten, aineisto hävitetään viimeistään tällöin. Tutkimuksella on Helsingin yliopiston ihmistieteiden eettisen ennakoarvioinnin toimikunnan puoltava lausunto.

Sosiaali- ja terveyslautakunnan päätöksen 8.5.2018 § 134 mukaan sosiaalihuollon asiakirjojen ja terveydenhuollon potilasasiakirjojen antamisesta päättää nuorten palvelujen ja aikuissosiaalityön johtaja palvelujensa osalta.

## Lisätiedot

Mia Mäntymaa, kehittämiskonsultti, puhelin: 310 72924  
mia.mantymaa(a)hel.fi

**Liitteet**

- 1 Salassa pidettävä (JulkL (621/1999) 24.1 § 21 k)
- 2 Salassa pidettävä (JulkL (621/1999) 24.1 § 21 k)
- 3 Salassa pidettävä (JulkL (621/1999) 24.1 § 21 k)

**Muutoksenhaku**

Oikaisuvaatimusohje, sosiaali- ja terveyslautakunta

**Otteet****Ote**

Hakija

Yhteyshenkilö

**Otteen liitteet**

Oikaisuvaatimusohje, sosiaali- ja terveyslautakunta

Liite 1

Liite 2

Liite 3



Nuorten palvelujen ja aikuissosiaalityön johtaja

---

## MUUTOKSENHAKUOHJEET

### 1

## OHJEET OIKAISUVAATIMUKSEN TEKEMISEKSI

### Pöytäkirjan 32 §.

Tähän päätökseen tyytymätön voi tehdä kirjallisen oikaisuvaatimuksen. Päätökseen ei saa hakea muutosta valittamalla tuomioistuimeen.

### Oikaisuvaatimusoikeus

Oikaisuvaatimuksen saa tehdä

- se, johon päätös on kohdistettu tai jonka oikeuteen, velvollisuuteen tai etuun päätös välittömästi vaikuttaa (asianosainen)
- kunnan jäsen.

### Oikaisuvaatimusaika

Oikaisuvaatimus on tehtävä 14 päivän kuluessa päätöksen tiedoksi-saannista.

Oikaisuvaatimuksen on saavuttava Helsingin kaupungin kirjaamoon määräajan viimeisenä päivänä ennen kirjaamon aukioloajan päättymistä.

Mikäli päätös on annettu tiedoksi postitse, asianosaisen katsotaan saaneen päätöksestä tiedon, jollei muuta näytetä, seitsemän päivän kuluttua kirjeen lähettämisestä. Kunnan jäsenen katsotaan saaneen päätöksestä tiedon seitsemän päivän kuluttua siitä, kun pöytäkirja on nähtävänä yleisessä tietoverkossa.

Mikäli päätös on annettu tiedoksi sähköisenä viestinä, asianosaisen katsotaan saaneen päätöksestä tiedon, jollei muuta näytetä, kolmen päivän kuluttua viestin lähettämisestä.

Tiedoksisaantipäivää ei lueta oikaisuvaatimusaikaan. Jos oikaisuvaatimusanajan viimeinen päivä on pyhäpäivä, itsenäisyyspäivä, vapunpäivä, joulukuun tai juhannusaatto tai arkilauantai, saa oikaisuvaatimuksen tehdä ensimmäisenä arkipäivänä sen jälkeen.

### Oikaisuvaatimusviranomainen

Viranomainen, jolle oikaisuvaatimus tehdään, on Helsingin kaupungin sosiaali- ja terveystoimialan lautakunta.

Oikaisuvaatimusviranomaisen asiointiosoite on seuraava:

---

**Postiosoite**

PL 6000  
00099 HELSINGIN KAUPUNKI  
sosiaalijaterveys@hel.fi

**Käyntiosoite**

Toinen linja 4 A  
Helsinki 53  
www.hel.fi/sote

**Puhelin**

+358 9 310 5015

**Faksi**

+358 9 310 42504

**Y-tunnus**

0201256-6

**Tilinro**

F11880001200052430

**Alv.nro**

FI02012566



04.05.2022

Nuorten palvelujen ja aikuissosiaalityön johtaja

---

Sähköpostiosoite: helsinki.kirjaamo@hel.fi  
Postiosoite: PL 10  
00099 HELSINGIN KAUPUNKI  
Käyntiosoite: Pohjoisesplanadi 11-13  
Puhelinnumero: 09 310 13700

Kirjaamon aukioloaika on maanantaista perjantaihin klo 08.15–16.00.

**Oikaisuvaatimuksen muoto ja sisältö**

Oikaisuvaatimus on tehtävä kirjallisena. Myös sähköinen asiakirja täyttää vaatimuksen kirjallisesta muodosta.

Oikaisuvaatimuksessa on ilmoitettava

- päätös, johon oikaisuvaatimus kohdistuu
- miten päätöstä halutaan oikaistavaksi
- millä perusteella päätöstä halutaan oikaistavaksi
- oikaisuvaatimuksen tekijä
- millä perusteella oikaisuvaatimuksen tekijä on oikeutettu tekemään vaatimuksen
- oikaisuvaatimuksen tekijän yhteystiedot

**Pöytäkirja**

Päätöstä koskevia pöytäkirjan otteita ja liitteitä lähetetään pyynnöstä. Asiakirjoja voi tilata Helsingin kaupungin kirjaamosta.



04.05.2022

Nuorten palvelujen ja aikuissosiaalityön johtaja

---

Leena Luhtasela  
nuorten palvelujen ja aikuissosiaalityön johtaja

Päätös on sähköisesti allekirjoitettu.

Pöytäkirja on pidetty nähtävänä yleisessä tietoverkossa osoitteessa [www.hel.fi](http://www.hel.fi) 06.05.2022.